

ABANCOS Y PALANCOS

ABANCOS·Y·PALANCOS

VIR·SEFER



2021

© 2020 Vir Sefer

D.L.: AS 00137-2021

ISBN: 978-84-09-27171-9

Impresu por Gráficas Cano, Área Industrial Sia Copper, Siero

"En tou el valle Carreño, no hai vaques como les nues-
tres, que arrastren cien tonelaes y nun paren peles cues-
tes". (Popular)

El Folklore son dos cosas: una inmaterial, qu'atesora la xente, y otra material —recoyida de la boca la xente—, qu'atesoren los llibros. D'esa segunda fonte ye de la que remanez la obra que tien el lleitor delante, y, poro, a ella-y debe la esistencia.

I PARTE: ABANCOS

“—Miániques que se oyen cosas raras estos dis —dixo Sam.

“—¡Ah! —dixo Ted—. Óyense, sí; si s'ascucha. Pero hestories de xunta'l llar y cuentos pa neños pueo oílos en casa si quiero.

“—Non lo dudo —retrucó Sam—, y atrévome a dicir qu'hai más verdá n'ellos de lo que tú albidres. Pero ¿quién inventó esos cuentos? Mira por exemplu los cuélebres...”

J. R. R. Tolkien. El Señor de los aniellos, Vol. I, cáp. II^(1a)

A nós, güei, el cuélebre o la xana (los cuentos de xanes y lladrones, que dicía Antón de Marirreguera) abúltenos daqué fantástico, como a Ted, pero n'otra dómina, hai bien poco, nun yeren sinón creencia. Dicía Rogelio de Jove y Bravo que "desde que no se cree en las xanas y en el trasgu, apenas se cree en nada; ellos eran el lazo de unión entre lo natural y lo sobrenatural".^(2a)

Ta claro, Sam, qu'estes hestories nun les inventó naide, que tamién equí los cuélebres, como la xana, esistín. Ta ben ehí. Si Ted, el cafiante fiu'l molineru, sintiere falar de cuélebres, foi porque na Tierra Media había cuélebres, y si un dí nun quedare dengún, siguiriase falando d'ellos, porque l'alcordanza del cuélebre nun muerre col so desanicu, sinón col desanicu de la tradición (de lo que yeramos y siguimos siendo). Pero entá nun llegare esi momentu: entavía la xente s'alcuerta, y pueque ún de los sitios onde meyor s'alcuerten, onde meyor se caltenga la semeya d'estos seres, seya'l pueblu cangués de L.lanu.

I

LA LEYENDA L'ANCANTADA DE L.LANU

¿Quién tresna nel Pozu la Rinconca?

“Cuntaba-me mia buela de la tsienda de cúmu sacanun a l'Ancantada del pozu d'Itsanu ya fúi asina:

“Resulta que esta Ancantada faía-tses muitas argayadas ya fonun a cunsultar de cúmu pudían sacá-la del pozu. Dixenun-tses que tinían que sacá-la cun una grade de fierru enganchada a dous xatus ximielgus... Ya resulta que nacienu dous xatus na casa Cueiras ya alcurdouse na parroquia que foran aquetsus dous lus que la sacaran, peru resulta que estus xatus tinían que mamar toul tseite que diera la vaca, ya pur esu nun podía ser mucida.

“Un día chegóu a la casa Cueiras una probe cun un nenu piquinín pidiendu un poucu tseite pa él. Ya resulta que namás que tenía a la vaca de lus ximielgus. La mucher dixu-tse que nun podía ser, peru tantu churara el nenu que díu-tse pena, cuchíu la canada ya foi a mucir un poucu tseite.

“N'estu que chegóu Xuan, quitóu-tse la canada de la manu ya chou-se-la a lus xatus pul tsombu diciendu: "el que nun mamestis, pul tsombu lu tsevestis". Naquel momentu saparcíu la probe que nun yera outra que l'Ancantada.

“Pasanun dous anus ya fonun a sacá-la del puzu. Ganchanun a l'Ancantada cuna grade xuncida a lus agora magüetus ya fonun a sacá-la, aunque tses faltaba un poucu fuercia pul tseite que nun mamaran.

“Enguizaba-lus Xuan ya poucu a poucu fonun sacandu-la hasta la urietsa, ya nastoncias l'Ancantada cuchíu un pelu de la cabeza ya tirou-lu a l'augua diciendu: "Pur esti pelín, que cada anu morra un pelegrín"¹.

“Ya pur esu dicen que tulus anus neste ríu morre da-quién. (Cuentu recuchíu n'Olgü)”. Versión espublizada na revista canguesa *La Maniega* del añu 1983⁽⁴⁾

Tamién s'alcuerden los vecinos de L.lanu de cómo llegara al pozu L.lanu o pozu la Rinconca la encantada. Baxare hasta'l Narcea pel regueru Fánagu, non nalando, sinón dientro un arca^(5a). Y de las argayadas que fizo la encantada los vecinos de L.lanu alcuérdense polo menos d'una, cuando-y robó el neñu a una muyer que taba segando trigo, y la madre fora ver a una muyer que llamaben Redonda, que-y mandó mercar un montón de cacharros y ponelos nuna peña delante d'onde taba l'encantada, y que como así lo ficiera, que saliere la encantada diciendo: "venticincu años va que nací y nunca tantu pucheru vi", y, entós, por acerta-y colos años que tenía, que-y devolviera al neñu⁽⁵⁾

Proponémonos agora descubrir (desatapecer) quién foi esta encantada, dar d'ella una semeya, non como la de les xanes de Cottingley, sinón una auténtica y verdadera, en color, y muncho más cruda, escaeciendo dende agora los fatos románticos con que vistieron a estos seres qu'anguaño se imprimen en taces y camiseta.

Pa ello vamos comparar esta semeya-robot que mos dan en Cangas cola que mos dan los vecinos d'otros pueblos que tamién la vieron.

Sábese, por exemplu, pos cuéntenlo o cuntábenlo en muchos pueblos asturianos, que la xana roba un guah.e

1 Tamién se diz: "¡Adiós miou pelo celemín, que tolos años tendrás un pelegrín!"⁽³⁾

o cámbialu pol xanín, y que pa que lu devuelva el procedimientu normal ye poner en fuou unes cáscares de güevu con agua hasta que fierva; el xanín queda tan estrañáu que rüempes a falar y diz los años que tien⁽⁶⁾. Pero nun sólo equí se cuenta; ye esti un motivu mui frecuente nel folklore de los países celtas, pero tamién nos nórdicos y n'otros munchos¹. En Gales les cáscares de güevu pónenles en fuou pa cocinar n'elles o pa facer cerveza, y entós el xanín diz daqué asemeyao a "La bellota enantes que'l carbayu vi, pero facer cerveza en cáscares de güevu, eso nunca nun lo vi".^(7a)

Tampocu ye L.lanu l'únicu sitiü onde sacaren del agua ún d'estos seres arrastrándolu con una parexa gües. Igual ficieren en Sanabria⁽⁸⁾, masque la semeya-robot que mos dan ellí déxanos ablucaos, pos sacaren non una encantada, sinón ¡dos campanes! Pero nun mos dexemos esmolescer.

Nel llagu Sanabria diz la leyenda² que pa sacar les campanes de la ciudá somorguiada embaxo'l llagu tuvieron que valeses de dos gües ximielgos que tuvieren mamao tul lleche. Ún d'ellos llamábase, nun sé si por casualidá, *Redondu*, como la curiosa o quiciás bruxa de Cangas³.

La leyenda del llagu Sanabria⁽¹¹⁾ principia asina: Un probe o pelegrín llega a la villa de Villalverde de Lucerna

1 N'inglés llamen a esto cuentu de *changelings*.

2 Referida a la ciudá de Lucerna de Valverde, masque sin mentar que ye en Sanabria, rexístrase noticia d'esta leyenda yá nel s. XI o XII, nel pseudo Turpín, sigün cuenta Marcelino Menéndez Pelayo^(9a). Ye una versión per probe que sólo fala de la inundación por castigu divín.

3 Esta muyer podría ser la adivina que, sigün les leyendes que recueye Jesús Suárez López⁽¹⁰⁾, yera la encargada de dirixir a los vecinos que buscaben l'ayalga de La Plaza los Moros, en L.lanu.

pidiendo llimosna, y nun lu atienden namás que nuna casa onde taben enforando el pan. En delles versiones, y ye esti un detalle importante, meten a cocer pa él un bollín mui ruinu, y crez tanto que nun puen sacalu del fornu. Entós meten otru tovía más pequeñu, y crez tovía más. A la tercera, meten un bollu más grande y esi sal bien. Depués, el pelegrín cuela d'ellí y llanta en suelu el bastón, y pel furacu entama salir agua hasta que tola villa queda somurguiada, menos la casa onde-y dieren pan (lo qu'anguaño ye la Isla de las Moras, nel llagu). Depués, la xente, o della xente con un don, oyía les campanes de la ilesia tocar embaxo l'agua. Una d'elles, la campana *Verdosa*, sacóla ún de los gües ximiélgos colos cuernos, y ye la que agora ta na ilesia de Vigo, según dalguna versión; la otra campana, *Bamba*, quedare ellí pa siempre.

Una leyenda mui asemeyada a la de Cangas del Narcea ye la vasca de Lamiñosine ("Pozo de lamias") nel río Agauntza^(12a), y n'esta la semeya nun ye tan estremada de la de Cangas, pos lo que saquen del ríu ye una *lamia*, como ellí llamen a la xana. N'esta leyenda vasca los gües marchen solos pal ríu, y al salir del pozu train a rastru una lamia col pelo engadeyao nel *rastrillo*.

Tien, incluso, una segunda parte que recuerda al episodiu de los *changelings* de la leyenda canguesa, pos equí a la lamia llévenla pa casa, pero nun fala palabra hasta que la lleche que ta'n fuou fierve y marcha. Entós sí, ruempe a falar y diz: *txurie gora* ("lo blanco arriba"). Depués cuela, pero tien que volver porque se-y olvidare el peñe; entós amenaza con destruir a los futuros descendientes de la familia si non-y lu dan, y la muyer de la casa, encamentada pol cura, apúrre-y lu con un palu llargu. La lamia gárralu y marcha pa siempre.

Polo demás, depués de lo de marchar la lleche, el paisano consiguere que la lamia-y dixere cómo destruíles a

ella y a toles de la so triba: "Arando los arroyos con dos novillos abigarrados, nacidos en la mañana de San Juan". En dalguna versión, tienen que ser de madres ensin catar^(12b). Y echárenles. Quier dicir que les lamies, de les que los vascos depués siguieren falando, desaniciárense, sí, pero esistieren n'otra dómina.

Vemos que la leyenda ta esparcida. Haila en Galicia tamién: "No pozo de San Xoán da Cova hai unha grade de ouro que ten un encanto. Nada máis se pode sacar cando unha vaca ten dous cuchos [xatos] xemelgos, e non sacarlle leite ningún, non muxila [mucila, catala]."⁽¹³⁾ Según otros versiones, de la gradia cuelga una campana.

Restos de la leyenda, como xanes que guarden en fondo'l río una parexa gües col carro, como los del Pozu la Pisángana^(14a) o los del Pozu Tarriñu⁽¹⁵⁾, o ayalgues de gradies d'oro que hai que sacar con dos gües ximielgos^(10b), hai abondo n'Asturies.

Fora d'España, esti motivu mitolóxicu atópase nos países celtas. La leyenda del Pozu la Rinconca yá foi comparada⁽¹⁶⁾ cola hestoria irlandesa del orixen del Llagu Neagh, o hestoria de Liban, que ye una muyer convertida de cintura pa baxo en salmón (poro, llámenla tamién "serena"), como tamién la encantada de L.lanu dicin que de cintura pa baxo yera pexe. A Liban al final llévenla pa una ilesia dos *dam allaid*, literalmente dos "gües selvaxes". Pero muncho más importante pa la comprensión del mitu ye'l folklore galés, pos ye onde atopamos l'esllabón perdidu, o quiciabes miyor taría dicir l'*entamu* perdidu, d'arriendes de que ye el principiu de la nuestra pesquisa, como tamién lo ye del siguiente capítulo.

II
LA LEYENDA GALESA DEL AFANC
oro parece, plata no es

“—Nun desprecies la sabiduría que recibimos n'herencia den- de dómynes remotes, pos pue ser que munches veces les vieyes comadres guarden n'alcordanza el relatu de cosas qu'enantes pal sabiu yera necesario conocer.”

J.R.R. Tolkien. El Señor de los Aniellos^(1b)

“Mentárese yá la hestoria l'*afanc*, y convién que la pon- gamos equí enantes de seguir avanzando” —son palabres de sir John Rhys^(7b)—. “Apaez nel Cambrian Journal de 1859, pp. 142-6, nuna carta de Edward Llwyd que ta data- da nel añu 1693 y que-y fuere apurrida a aquel periódicu pol yá fináu calóndrigu Robert Williams, de Rhyd y Croes- au, quien la copió del orixinal que obraba en so poder; y equí sigue una traducción al inglés de la parte que trata de *Llyn yr Afanc*, un pozu del ríu Conwy, parriba de Bettws y Coed ya enfrente Capel Garmon:

“Paezme mui probable que yá sintieres falar de Llyn yr Afanc, 'El Pozu l'Afanc', y que, poro, nun fai falta que me tome la xera d'informate de ónde ye. Cuento, amás, que yá sabes (si ye que pue unu creyer lo que diz la xente de pue- blu), que foi una rapaza la que enguizó a l'*afanc* a salir de la so morada (esto ye, del pozu), pa que podieren amarralu con cadenes, mentes él, cola cabeza encima les rodiyes de la rapaza, apigazaba garrándo-y con una mano l'entamu.

“Al despertar del pigazu y decatase de lo que-y ficieren, allevantóse d'esmenu y corrió a ponese otra vuelta a abeyu, llevando tovía na zarpa l'entamu d'aquella que-y robare el corazón.

“Entós arrepararan en que, ¡menos mall!, les cadenes yeren llargues enforma pa podeles enganchar a una parexa gües. De resultes, armóse un bon aruelu ente dalgunos, pos todos dicín que yeren ellos los que más pesu cargaren y que tiraren más que dengún. 'Non' —decía otru—, 'fui yo', etc. Y mentes taben a la tema, cuenten que l'afanc retrucó y acallentólos diciendo:

Si non fora polos gües que tiraben,
nun salía nunca l'afanc del pozu.

[...] Nun sé qué castra de gües yeren los gües en cuestión, pero rúxese que yeren ximielgos; nin sé tampoco por qué los llamaben Ychain [gües] Mannog o Ychain Bannog [...]

“Mentanto al cuntate esto diba yo rezagándome, los gües llegaren yá mui lloñe, y nun fui quién a atopar los resclavos que dexarín al pasar per delles partes de la parroquia de Dolyd-Elan (Luedog) hasta qu'algamé un pasu llamáu d'entós acá Bwlch Rhiw'r Ychen, "La Cuenya de la Cuesta los Gües", ente les partes altes de Dolydelan y la parte alta de Nanhwynen. Al aportar a esti pasu, a ún de los gües cayó-y un güeyu, nun sitiü abiertu, que por esta razón llámase Gwaun Lygad Ych, "La Güelga del Güeyu'l Güe". El sitiü onde cayó'l güeyu convirtióse nuna llaguna, qu'anguaño conozse como Pwtt Llygad Ych, "El pozu del Güeyu'l Güe", qu'examás se seca [...] ¹

1 En galés, *llygad*, "güeyu", ye tamién "güeyu la fonte, guañaz".

“Arrastrárenlu hasta Llyn Cwm Ffynnon Las, "El llagu del Valle la Fonte Verde", a onde foi treslladáu pola razón, quiciabes, de que dalgunos creín que n'esti llugar yá taben pasando coses sobrenaturales. La verdá ye que foi más que conveniente que se-y permitiere dir pa cola so triba. Pero tanto si ellí yá había daqué sobrenatural como si non, creen munchos que agora nun hai nada bono, como vas entender de lo que sigue." Y l'autor de la carta pasa entós a relatar cómo a los animales que se meten nel augua trágalos un glayeru y nun vuelven vese más o, cómo nel casu d'un venáu, apaecen namás les cuernes. Cuenten tamién de Llyn Cwm Ffynnon Las que "viérase una moza salir del llagu a llavá' la ropa, y que cuando acababa, doblábalu y con ello embaxo'l brazu volvía metese en llagu".

“Pero el que escribe sobre la parroquia de Bedgelert” — son palabres de Rhys, páx. 134— "en *The Brython* de 1861, pp. 371-2 [...], y no que se refier al afanc, cuéntanos que los habitantes de Nant Conwy y de les partes inferiores de la parroquia de Dolwydelan, polos problemas y pérdigues que de cutio-yos causaba un mostru grandísimu que había nel ríu Conwy, cerca Bettws y Coed, tentaron, en baldre, de matalu, pos nun hebo arpón nin flecha nin llanza que ficiere mella denguna en pelleyu la bestia; conque decidienon sacalu a rastru igual que na hestoria de Llwyd [...] Hai qu'arrearar en que los de Nant Conwy, al llevalu p'allí [pal llagu Llyn Cwm Ffynnon Las], fexénonlu fincar n'otra vaguada distinta de la d'ellos, pa que d'esta miente nun puidiere causar más ríaes nel Conwy.”

Estos problemas y pérdigues que-yos causa l'afanc a los habitantes de Nant y Conwy son *las muitas argayadas* que-yos facía l'ancantada a los de Cangas. Creo que con

argayadas quier dicise, meyor que "argayos", "argaos", o seya daños, estropicios¹.

“Equí” —sigue Rhys—, "sigún lo prometido na páx. 74, amesto les palabres de Lewis Glyn Cothi [s. XV] sobre l'afanc de Llyn Syfaddon. Nel poema onde éstes apaecen, el bardu esplayase sobre l'afeutu que-y tien al so amigu Llywelyn ab Gwilym ab Thomas Vaughan, de Bryn Hafod nel valle de Towy, y afirma que sedría tan difícil movelu a él a marchar de la casa, tan afayadiza, del so amigu, como lo foi sacar a l'afanc del llagu de Syfadon, y ye como sigue:

Como l'afanc, si tan lu asistiendo
llacia'n pallera na oriella del llagu;
de les agues del llagu Syfaddon,
desque allí aportó, non lu sacaron.
Igual yo: nun hai gües nin hai carro
que m'arranquen d'equí a mi anguaño.

“Por cuenta d'esti pasaxe” —sigue Rhys—, “paez que pudo ser que na hestoria de Syfadon se contemplare la posibilidá de sacar a l'afanc del llagu nun carru o carreta tiráu por gües [...] Pero así tou, nesta hestoria l'intentu tuvo qu'acabar en fracasu, y col afanc fincando en llagu; si non, nun sedríamos quién a ver el puntu la comparanza.”

Siguiendo coles leyendes del afanc, Rhys^(7c) apúrrenos un articulu que Mr. Pughe de Aberdovey espublizó en *Archaeologia Cambrensis* del añu 1853, pp. 201-5, nel que se trata de La leyenda de "Llyn Barfog, que él [Mr. Pughe] traduz al inglés como *Llagu Barbudu* [Rhys en nota: "ye más probable que seya una síncopa de Llyn y Barfog, col significáu de *Llagu del Barbudu*, *Lacus Barbatu*, como si dixéremos, onde el Barbudu sedría daquién como el monstru pelu-

1 V. GEA *argayo*, T. I, páx. 292: "en occidente, *argayar*, equi-vale a embarullar las cuestiones.

du d'otru llagu mentáu más enriba, na páx. 18 [...]". Apaez descritu como un llagu de montaña aisláu nun requexu de la zona alta de pa detrás de Aberdovey; pero val más que-y dexé falar al propiu Mr. Pughe:

“Los amantes del folklore galés tarán al tantu de que les Triades, al facenos el so relatu del diluviu, afirmen que esti foi causáu por un místicu *Afanc y Llyn*, cocodrilu del llagu, que fendió les orielles de Llyn Llion, el llagu de les agues; y que foi Hu Gadarn, *the bold man of power*, el que evitó que la catastrophe se repitiere al sacar a rastru al afanc cola ayuda de los sos Ychain Banawg, o gües de cuernos llargos¹. Abondes llagunes d'esta tierra nuestro aspiraran a identificase col primitivu Llyn Llion; y ent'otres, ésta. Seya como fora, el Rei Arturo y el so caballu de guerra son los qu'ente los paisanos d'equí tienen el creitu por llibralos del mostru, en cuenta Hu el Poderosu, y, como preba d'ello, ensiñen una marca qu'hai nuna peña equí vicina, que tien el semeyu de les que dexen les pates o cascos d'un caballu, como dexada ehí pol so corcel cuando el nuestro Hércules Británicu taba comprometidu n'esta espantible fazaña, y a esta marca díose-y el nome de *Carn March Arthur*, la pezuña del caballu d'Arturo [*Carn* tamién significa en galés "túmulo" (GPC *carn*)], que conserva hasta güei. Tiense por daqué mui peligroso sacar l'agua del llagu, y recientemente una paisana mayor d'esti conceyu informó al qu'esto escribe de qu'ella entovía s'alcuerta de una vez qu'hubo una seca mui grande y sacóse pa llevalo como fuerza motriz al Molín de Llyn Pair, y que depués tuvieren cayendo bastiaos de continuo.”

Quiciabes-y llamó la atención al lletor qu'ehí enriba, y como de pasada, se dixera que l'afanc ye un cocodrilu. Rhys equí limitase a despreciar, en nota, esta traducción

¹ Tul mundo considera anguaño qu'estes Triades citaes son apócrifes.

d'*afanc*, apurriendo una comparanza col *afanc* del cuentu de Peredur, pero anque por desgracia nun saca consecuen- cias, empenáu como ta en ver nel *afanc* daqué máxico ("en- sin duda nenguna, nel *afanc* tenemos daqué mena de ser inmortal", diz Rhys), más alantre, nel volumen segundu, páx. 431, sí se dexa dicir que "en galés modernu [*afanc*] considérase que tien el significáu de 'castor', pero como esi yera un animal pequeñu por demás pa que cuadrare con estes leyendes populares, la palabra tamién se usó grandonamente col significáu de *cocodrilu*."

Yá na páx. 131 l'autor de la carta que publicaba Rhys sobre l'*afanc* del pozu del ríu Conwy dicía con tola naturalidá:

"Has de saber qu'hai xente que tien a l'*afanc* por un dia- ñu corpóreu; pero yo toi bien convencidu de qu'esiste un animal del mesmu nome, que se llama, n'inglés, 'beaver' [castor][...]"

Desgraciadamente, Rhys nun saca denguna consecuen- cia d'esti fechu obviu: que l'*afanc* ye un castor, y anque l'autor de *The Mythology and Rites Of the British Druids*, Edward Davies, si que-y diere daqué importancia⁽¹⁷⁾, nun pasa de velo, vamos dicir, como metáfora¹. Nós tomámoslo al pie de la lletra: L'*afanc*, o seya el castor, ye'l castor, esi animal yá desanicíáu en Gales n'aquella dómina, y la en- cantada del pozu la Rinconca nun ye otra cosa tampoco qu'esi animalín, tan desconocidu pa la mayoría, y tan espe- cial.

1 Al fechu de qu'esti animal, que vive nuna casa metanes nel agua, puea comparase con Noé nel Arca, llámalo "una coinciden- cia feliz".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

1. Tolkien, J. R. R. *The Lord of the Rings*, Vol. I, cap. II (a). Vol. II, cap. VIII (b).
2. Jove y Bravo, Rogelio. *Mitos y supersticiones de Asturias*. Uviéu: "La Comercial" (impr.), 1903. Páx. 21 (a).
3. Suárez López, Jesús. *Archivo de la Tradición Oral-Museo del Pueblo de Asturias*. Visto na paxina web de la asociación Tous pa Tous de Cangas del Narcea (<https://touspatous.es/asturiano-occidental/tradicion-oral/leyendas-o-cuentos/la-encantada-del-pozo-la-rinconca/>)
4. *La Maniega* n. 15, julio-agosto 1983. Cangas del Narcea: Asociación Cultural "Pintor Luis Álvarez", 1983. Páx. 5: *Tsienda l'ancantada*. La Tsienda l'ancantada apaez na seición *Nuestros Pueblos*, que firma Neto [Ernesto García del Castillo].
5. Álvarez Peña, Alberto. *Lliendes de la Mariña*. Xixón: AYDA, 2000. Pp. 45—46 (a).
6. La bibliografía ye relativamente abundante. V. Sordo Sotres, Ramón. *Mitología de Asturias y Cantabria entre los ríos Sella y Nansa*. Xixón, 1991. Pp 19—24. Cabal, Constantino. *Los dioses de la vida*. pp 78—81. Nel Archivu de la Tradición Oral d'Asturies pue ascuchase una versión perguapa de Les Cuerries de Maza (Piloña, cuasi na raya con Nava).
7. Rhys, John. *Celtic folklore, Welsh and Manx*. Vol. I. Oxford: Clarendon Press, 1901. Pp. 62, 220 (a). Páx. 130 y ss. (b). Páx. 142 (c).
8. La relación ent'estes leyendes yá foi notada por dellos autores, como Jesús Suárez López. Visto en: Neira Pereira, Henrique. *San Xoán da Cova no río Ulla e as lendas do noroeste peninsular*.
9. Menéndez Pelayo, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles. Apéndice II, Prolegómenos I: Prehistoria*. Edición electrónica de la Fundación Ignacio Larramendi: <http://www.larramendi.es/menendezpelayo/es/corpus/unidad.do?idUnidad=100770&idCorpus=1000&posicion=1>. Pp. 55—56 (a).
10. Suárez López, Jesús. *Tesoros, ayalgas y chalqueiros*. Xixón: Museo del Pueblo de Asturias, 2001. Páx. 116 y páx. 325 (a). Páx. 153 (b).
11. González Arés, Rubén Darío. *La leyenda del Lago de Sanabria*. En: Díaz, Joaquín (dir.). *Revista de Folklore*, n° 82. Valladolid: Caja de Ahorros Popular, 1987. Pp. 111—120.
12. Dueso, José. *Nosotros los Vascos*. Bilbao: LUR, 1990. Vol. I. Páx. 102 (a); páx. 112 (b).
13. Neira Pereira, Henrique. *San Xoán da Cova no río Ulla e as lendas do noroeste peninsular*.
14. López Blanco, J. Ramón. *Leyendas del Centro de Asturias*. En: *BIDEA*, n°. 108. Uviéu: IDEA, 1983. Pp. 285—310. Páx. 293 (a).
15. Requejo Bárcena, Agustín. *Conceyu de L.lena. Parroquia de las Puentes*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1996 (Toponimia, nu. 56). Páx. 24.
16. Nun pueo aportar equí denguna referencia bibliográfica. Cónstame, sicasí, que la comparanza foi fecha, polo menos, nos foros de Celtiberia.net nel artículu

Liban la Sirena, un Motivo Gaelico en el Folklore Asturiano. <https://www.celtiberia.net/es/biblioteca/?id=1088&cadena=>

17. Davies, Edward. *The Mythology and Rites Of the British Druids*. London: 1809. Pp. 128—130., 266—267, y *passim*.

...

ABREVIATURES

GEA: Cañada, Silverio (dir.). *Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón, 1970.

TA: García Arias, Xosé Lluis. *Toponimia asturiana: el porqué de los nombres de nuestros pueblos* [Buscador online]. Editorial Prensa Asturiana. <<https://mas.l-ne.es/toponimia/>>

...

ÍNDIZ

I PARTE: <i>ABANCOS</i>	7
LA LEYENDA L'ANCANTADA DE L.LANU.....	9
LA LEYENDA GALESA DEL <i>AFANC</i>	15
VIDA Y OBRA DEL <i>ABANCU</i>	21
El banzáu del abancu, la inundación.....	22
Les canales del abancu.....	28
Los esquiladeros.....	31
LES VAQUES DE LES XANES.....	33
La leyenda Los Médicos de Myddfai.....	39
L'OJÁNCANU CÁNTABRU.....	43
El vodyanoy.....	51
EL PAN.....	55
XANES, ANJANAS Y LAMIAS.....	63
NUNA DÓMINA REMOTA.....	67
EL CRANNOG. LIBAN.....	79
LA DIOSA.....	97
La diosa Medb. Fraech.....	107
II PARTE: <i>PALANCOS</i>	111
EL LLOBU D'AGUA.....	111
Llobos, lloberos, homes llobu.....	120
Caleyos.....	126
Oria.....	129
San Ronan y otros santos llobunos o perrunos.....	132
LA PIZARRA DE CARRIO.....	139
Cirbes civitate y la Mar Cuayada.....	148
Aviene puella, l'ombre y la ponxa y los corales.....	153
Dios padre/Dios fiu.....	165
San Cristóbal.....	167
Esus.....	169
Paloraso.....	172
El coxu, la pata.....	174
Non frañarás los güesos.....	179

Sacrificios. <i>Arte furinea</i>	183
APÉNDICES.....	189
Yvain, el Caballero del León.....	189
San Ronan.....	194
Danza prima.....	196
Abacc.....	199
Bamba.....	202
Abancu.....	207
Tabayón.....	209
Arca.....	210
Galanes.....	211
Táranu.....	214
Marfallao.....	218
Carondio.....	220
Granda.....	223
ARRONIDAECI.....	225
Palu.....	226
Tileno.....	234
MVRII PIICII PARAMIICO CADABRII.....	238
Andar.....	243
Páramu.....	246
Guariar.....	251
Belugu.....	252
Cigua.....	255
Ona, ena, oña, eña.....	256
Entamar.....	257
Entamu.....	258
TRADUCCIÓN PIZARRA DE CARRIO.....	261
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES.....	303
ABREVIATURES.....	321